

Cite as: *Ġescîncic ġe uók' răĩ – Incantation against the evil eye*; performer: Marija Stepanović, camera/interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription: Thede Kahl, Andreea Pascaru, Sabrina Tomić; translation: Andreea Pascaru, Sabrina Tomić; editor: Sabrina Tomić, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: timo1262RSV0001a.

Timok Romanian

English translation

1

00:00:17,560 --> 00:00:19,440

- E, spúneţ o ţĩră, še, še făşeá?

1

00:00:17,560 --> 00:00:19,440

- Tell us a little bit how it goes.

2

00:00:20,080 --> 00:00:23,120

- Pă, ácé aşá: cu l'ácu ġi la Símtă Máică Marfíe,

2

00:00:20,080 --> 00:00:23,120

- Well, it goes like this: with this remedy from the Holy Mother Mary,

3

00:00:23,120 --> 00:00:24,680

cu ġescîncicul ġe la míne:

3

00:00:23,120 --> 00:00:24,680

with my incantation:

4

00:00:25,560 --> 00:00:29,400

Míruie, ġizmíruie še cáĩ mirát ġe ---

4

00:00:25,560 --> 00:00:29,400

Enchant, disenchant, why did you wonder about ---

5

00:00:29,400 --> 00:00:31,000

Áli cum să đíc, ġe cáre?

5

00:00:29,400 --> 00:00:31,000

Who should it be about?

6

00:00:31,000 --> 00:00:32,800

- Dă un núme, fílecáre núme.

6

00:00:31,000 --> 00:00:32,800

- Choose a name, any name.

7

00:00:32,800 --> 00:00:35,240

- Śi ce-ĩ, śi ce-ĩ mirát ġe Ána?

7

00:00:32,800 --> 00:00:35,240

- Why did you give Ana the evil eye?

8

8

VLACH Transcriptions

00:00:35,240 --> 00:00:36,240

- Āće ġe Āna meǎ.

9

00:00:36,240 --> 00:00:37,800

- Cǎ ĩe búnǎ cǎ nu ĩe búnǎ,

10

00:00:37,800 --> 00:00:39,040

cǎ crǎşće, cǎ nu crǎşće,

11

00:00:39,040 --> 00:00:40,680

cǎ dǎrme, cǎ nu dǎrme,

12

00:00:40,960 --> 00:00:43,800

[...] cǎ manǐncǎ, cǎ nu manǐncǎ.

13

00:00:43,960 --> 00:00:46,880

Slyǒbǎd sǎ ċe mir ġ-al moş máre toflogós,

14

00:00:46,880 --> 00:00:49,320

şe stǎ cu cápu dúpǎ coş,

15

00:00:49,320 --> 00:00:51,800

ĭn cap cĭt ĭn řap mĭńil'i ca grĭńđil'i,

16

00:00:51,800 --> 00:00:55,480

ok' ca oglĭńđil'i pişǒáril'i ca řĭşkitǒáril'i.

00:00:35,240 --> 00:00:36,240

- There you go, my Ana.

9

00:00:36,240 --> 00:00:37,800

- [You wondered about] her being a good girl or a bad girl,

10

00:00:37,800 --> 00:00:39,040

about her growing up or not growing up,

11

00:00:39,040 --> 00:00:40,680

about her sleeping or not sleeping,

12

00:00:40,960 --> 00:00:43,800

[...] about her eating or not eating.

13

00:00:43,960 --> 00:00:46,880

Feel free to wonder about the giant old man,

14

00:00:46,880 --> 00:00:49,320

who stands with his head behind the barn,

15

00:00:49,320 --> 00:00:51,800

a head resembling the billy goat, his hands [are] like bars,

16

00:00:51,800 --> 00:00:55,480

his eyes [look] like mirrors, his legs like rod.

17

00:00:55,560 --> 00:00:59,400

Služobäd řî sára ġe a řla řî ce mir řî ce ġizmír,

17

00:00:55,560 --> 00:00:59,400

Feel free to wonder and amaze yourself in the evening,

18

00:00:59,400 --> 00:01:03,080

da pi řa n-o mirá n-o ġizmirá cá cu úntu é-o mořái,

18

00:00:59,400 --> 00:01:03,080

but do not wonder about her, because I softened you with butter,

19

00:01:03,080 --> 00:01:07,400

cu busuřócu ce řăřireăř cu mřna ce luvăř,

19

00:01:03,080 --> 00:01:07,400

I scattered you with basil, I took you by the hand,

20

00:01:07,840 --> 00:01:10,160

přsta măř ce aruncăř,

20

00:01:07,840 --> 00:01:10,160

I threw you over the sea,

21

00:01:10,560 --> 00:01:15,640

da pi řa o lasăř curătă arřintătă ca, ca áuru řřřcurătă,

21

00:01:10,560 --> 00:01:15,640

and I left her clean and silvered, as pure as gold,

22

00:01:15,640 --> 00:01:16,920

ca ġin múmă ře picătă,

22

00:01:15,640 --> 00:01:16,920

as if just come from the womb,

23

00:01:16,920 --> 00:01:18,800

ca ġin Dumņeđăř lasătă,

23

00:01:16,920 --> 00:01:18,800

as created by God,

24

00:01:18,800 --> 00:01:20,680

ca ġi la mřne ġiscřntătă.

24

00:01:18,800 --> 00:01:20,680

as disenchanted by me.

25

00:01:21,080 --> 00:01:22,760

25

00:01:21,080 --> 00:01:22,760

Īără mĭrul'e ġizmĭrul'e,

Wonder again,

26

26

00:01:22,920 --> 00:01:26,360

00:01:22,920 --> 00:01:26,360

ś ċe aĭ mirăt ġe Āna ċĭ ĩe bĭnă ċĭ nu ĩe bĭnă,

how you wondered about Ana, about her being a good or a bad girl,

27

27

00:01:26,360 --> 00:01:27,680

00:01:26,360 --> 00:01:27,680

ċĭ řĭăġe, ċĭ nu řĭăġe,

about her sitting still or not,

28

28

00:01:27,680 --> 00:01:29,120

00:01:27,680 --> 00:01:29,120

ċĭ dqărme, ċă nu dqărme,

about her sleeping or not,

29

29

00:01:29,120 --> 00:01:31,040

00:01:29,120 --> 00:01:31,040

ċĭ crĭăřċe ċĭ nu crĭăřċe,

about her growing up or not,

30

30

00:01:31,080 --> 00:01:35,920

00:01:31,080 --> 00:01:35,920

slăbĭd sĭ ċe mĭř ġa-l ċĭĭe ře vĭĭe u--,

you can freely wonder about the dog coming,

31

31

00:01:35,920 --> 00:01:38,120

00:01:35,920 --> 00:01:38,120

vĭĭe un ċĭĭe ġe la văl'e,

there is a dog coming uphill,

32

32

00:01:39,080 --> 00:01:42,200

00:01:39,080 --> 00:01:42,200

ġe-n ġură ċascĭnd ĩn pişăr řĭĊămĭnd,

yawning and limping,

33

33

00:01:42,680 --> 00:01:45,160

00:01:42,680 --> 00:01:45,160

ġe-ăla slăbĭd să ċe mĭř sĭ ċe ġizmĭř,

feel free to wonder about it,

34

34

00:01:45,160 --> 00:01:47,760

00:01:45,160 --> 00:01:47,760

VLACH Transcriptions

da pi ŷa n-o mirá n-o ġizmirá,

but don't wonder about her,

35

00:01:48,280 --> 00:01:51,560

cŷ cu úntu é-o moŷáŷ, cu busuŷócu ée rŷfir'áŷ,

35

00:01:48,280 --> 00:01:51,560

because I softened you with the butter and scattered you with the basil,

36

00:01:51,600 --> 00:01:53,680

cu ápa ée spaláŷ,

36

00:01:51,600 --> 00:01:53,680

I washed you with the water,

37

00:01:53,680 --> 00:01:56,120

cu mŷna ée luváŷ pŷta mář ée aruncáŷ,

37

00:01:53,680 --> 00:01:56,120

with my hand I took you and threw you over the sea,

38

00:01:56,120 --> 00:01:57,880

ŷn fúndu ŷáduli ée-ařařáŷ,

38

00:01:56,120 --> 00:01:57,880

you landed in the bowels of hell,

39

00:01:57,960 --> 00:01:59,640

ŷíř ġe l'ac nu ée lasáŷ.

39

00:01:57,960 --> 00:01:59,640

not even as a remedy did I leave you.

40

00:02:00,120 --> 00:02:03,560

ŷeřŷŷ řŷáéce, ŷeřŷŷ bábe, ŷeřŷŷ moř,

40

00:02:00,120 --> 00:02:03,560

Come out girls, come out old women, come out grandpas,

41

00:02:03,680 --> 00:02:06,080

sŷ veġéř cäre víne ġe la vál'i.

41

00:02:03,680 --> 00:02:06,080

and see who comes from far away.

42

00:02:07,560 --> 00:02:08,960

N-a ŷeřŷŷ řŷáéce,

42

00:02:07,560 --> 00:02:08,960

The girls did not come out,

43

43

VLACH Transcriptions

00:02:08,960 --> 00:02:09,880

n-a řeřít bábe,

44

00:02:09,880 --> 00:02:10,880

n-a řeřít moř,

45

00:02:10,880 --> 00:02:12,200

n-a řeřít copíř,

46

00:02:12,200 --> 00:02:14,600

núma a řeřít ġizmíru cu ġizmiruġáni,

47

00:02:14,600 --> 00:02:16,520

ġociútóř cu ġociútorġáňe

48

00:02:16,520 --> 00:02:18,360

cáre a řeřít aramńít,

49

00:02:18,360 --> 00:02:21,160

cáre a uġít řn măř a sarít,

50

00:02:21,320 --> 00:02:23,040

ńíz ġe l'ac n-a mař ramás,

51

00:02:23,320 --> 00:02:25,840

E, da Ána a ramás curátă arzintátă,

52

00:02:08,960 --> 00:02:09,880

the grandmas did not come out,

44

00:02:09,880 --> 00:02:10,880

the grandpas did not come out,

45

00:02:10,880 --> 00:02:12,200

the children did not come out,

46

00:02:12,200 --> 00:02:14,600

it's just the miracle that came out with the healers,

47

00:02:14,600 --> 00:02:16,520

the crying man and the crying women,

48

00:02:16,520 --> 00:02:18,360

who came out were petrified,

49

00:02:18,360 --> 00:02:21,160

the ones who remained still jumped into the sea,

50

00:02:21,320 --> 00:02:23,040

nothing was left, not even the cure.

51

00:02:23,320 --> 00:02:25,840

But Ana remained clean and silvered,

52

00:02:25,840 --> 00:02:28,720

ca áuru strîcurată ca ġin múma řei picată,

53

00:02:28,720 --> 00:02:30,480

ca ġi Dumńeđău lasată,

54

00:02:30,480 --> 00:02:32,760

ca ġi la míni dîncîntată.

55

00:02:32,760 --> 00:02:35,840

L'ac s-îř fie Sîmtă Máică Marîře că mař bíne řcîře,

56

00:02:36,200 --> 00:02:38,440

ġin gúra meă ř ġin míńl'i meál'i.

00:02:25,840 --> 00:02:28,720

strained like gold, like a new born,

53

00:02:28,720 --> 00:02:30,480

like created from God,

54

00:02:30,480 --> 00:02:32,760

like after I had taken the spell away from her.

55

00:02:32,760 --> 00:02:35,840

May she get her remedy from the Holy Mother Mary who knows best,

56

00:02:36,200 --> 00:02:38,440

from my mouth and from my hands.